



# 中国海洋大学学报

Journal Of Ocean University Of China

社会科学版

Social Sciences

- 首页
- 学报概况
- 编委成员
- 编排规范
- 编辑学坛
- 编读往来
- 学报内容
- 在线投稿

## 学报内容

### 汉字的性质及其它----汉英日三种文字的比较

作者 :王佳存 添加时间: 2006-3-8 19:35:26 点击:1359

[标题] 汉字的性质及其它----汉英日三种文字的比较

[所属年份] 1999 年 第4期

[作者] 王佳存

[作者单位] 山东大学文学院博士生

[关键词]

[摘要] 关于汉字的性质,学术界存在着很多分歧,分竣的原因是各家分析汉字的角度和采取的标准不同。本文在将英、汉、日三种文字进行对比分析的基础上,从新的角度探讨了汉字的性质,得出了汉字是一种柞拼读文字的结论。

[正文]

汉字是我国的法定文字,具有300。多年悠久的历史。它不仅为汉民族服务、而且向少数民族和其他国家传播,在记录语言、促进交往方面发挥了巨大的作用。作为一种成熟的文字体系,汉字一直没有发生根本的、本质的变化,基本上属于“目治的甲骨文字体系”。但是关于汉字的性质,在认识上还存在着很多分歧,有象形文字、表意文字、表音文字、意音文字、词一音节文字、语素一音节文字等多种说法。之所以有这么多观点,是因为分析汉字的角度和采取的标准不同。注重汉字的形体特征,就会认为汉字是象形文字;注重汉字的意义功能,就会得出汉字是表意文字的结论;注重汉字的语音功能,就会把汉字说成表音文字;语音和意义并重,就会把汉字看作表音文字;从汉字和它所记录对象之间的关系,或者按照汉字代表汉语的方式来分类,就会得出汉字是语素文字、语素一音节文字或词一音节文字的结论。

文字是记录语言的书面符号,即用书面的形式记录语言的音和义的一种符号,这是文字的本质和功能。从这个角度看,各种成熟的文字是没有什么区别的。但是,文字的符号有不同的类型,文字的性质正是由它所使用的符号一字符的类型所决定的。就汉字而言,汉字使用的字符有不同层次。既有笔画,又有部件和整字。专家学者在分析汉字性质时所依据的字符一般是整字或者是能充当整字的部件。由于这种字符表示的汉语语法单位不同,而且学者们分析的重点不同,因此便有了语素文字、语素一音节文字及词一音节文字的观点。语言符号是音义结合的,不论是语素还是词除了意义外,还是有音的。那么,如果说汉字是语素或词文字,是否也可以说汉字是表音或音素文字呢?

英文被认为是典型的音素文字,它记录英语所使用的字符也有不同的层次,有字母,如 a .b.c,d,e,f,g等,有字母组合(相当于汉字的部件),如ough,ch.wh,er等,有整字,如 newspaper: 中的news和paper,classroom中的clas.和room,人们确定英文性质所依据的是最小的字符一字母。日文被认为是典型的音节文字,它记录日语使用的字符也有不同的层次,有假名和整字,人们确定日文性质所依据的字符也是最小的字符一假名。如果依据整字,那么也可以得出英文和日文都是语素文字或词文字的结论。因为英文和日文的整字与语言里的词和语素也存在着对应关系。由此看来,根据部件或整字确定汉字的性质是可以讨论的。

● 来稿查询:

生态学批评再思考

查询

● 目录查询:

2005 年 01

关键字

查询

● 按年份查看:

2007	2006	2005
2004	2003	2002
2001	2000	1999

文字是形音义结合体，下面我们从这三个方面对汉、英、日三种文字进行分析比较，从而探讨汉字的性质。

比较以前，首先确定比较的单位。文字是书写符号，三种文字体系虽然迥然有别，但都有最小的书写单位。我们比较的三种文字体系的最小单位，汉字是笔画，英文是字母，日文是假名。

从形体上看，汉字笔画在组合成字时有三种方式，一是上下叠加，如“二”；二是前后线性排列，如“川、州”；三是笔画在组合过程中纵横交叉，向上下前后发展，如“故、语、横”等。需要指出的是，汉字笔画在纵横组合时不是无限的，每个汉字占据的空间是一样的，由于这个限制及汉字笔画数目的差异，笔画在不同的字种里表现出很大的差异，虽然基本笔形只有六种，但派生笔形有80多种。英文字母和日语假名在组合时只有线性排列一种方式，如“book, teacher. } } 赴匕、协鸟”等。由于英文字母和日文假名在组合时只向一维方向展开，不受空间的限制，因此它们在使用时不发生形体变化。由此可见，汉字和英文、日文在书写方式上是不同的，汉字是二维平面文字，英文、日文是一维的线性文字。

从语音方面来看，汉字的笔画与语音没有任何的联系，如“一、!、少”等笔画不表示汉语的语音，我们不能通过笔画拼读出汉字的语音。英文字母是表示读音的，如“b”, “k”等字母在英文单词中一般读/b八/k/。有些字母可能发几个音，但一般可根据其所在的单词环境能够确定读哪个音，如“a”在开音节中发/ei/，如。ake.late，在闭音节中发/二八如cat.fat，在轻音节中发/司，如abide,assistant。由于英文字母是按线性排列的，我们可以根据出现顺序将辅音元音进行拼读，从而读出单词的读音来。如“teacher”中的t读八八ea读/i:/，ch读//t丁/,er读/a/，我们将八/和/i:/相拼，/tf/和/。/相拼，从而得出teacher的读音/tiafa/o

日语除了拨音凡没有辅音，一个假名表示一个音节。由于假名是按线性排列的，我们可以按照顺序一个个读出假名，从而发出日语词的读音，如的乙。日语里目前仍大量使用汉字，如果用假名记录日语的词，即便不知道它的意思，也能很容易地读出来；如果用汉字记录，就很难让人识读。如“协乙”很容易读，而“行”就不表示读音。由此可以看出，汉字是非拼读文字，英文、日文是拼读文字。

从意义方面看，不管是汉字笔画，还是英文字母、日文假名，都和意义没有什么联系，至于汉字表示数字的“一”，英文定冠词‘a，日语假名气二”只是极个别的现象。

从以上分析可以知道，汉字和英文、日文的主要区别表现在形体和语音上。综合起来考虑，我们认为汉字是一种非拼读的文字。

在记录语言时，汉字最小的字符笔画与语言的音和义没有任何联系，而英文的字母、日文的假名都记录了语言的语音。这是否表明了作为文字体系，英文和日文比汉字优越呢，或者说汉字是落后的文字体系吗？

我们的回答是否定的。

任何一种成熟的文字体系，它都能用自己的形体准确地记录语言的声音和意义。汉字的笔画不能表示音和义，并不说明汉字体系不能表示语音和语义。那么汉字是在哪个层次和语言的意义发生关系的呢？我们认为是在笔画的组合—整字这个层次，比如‘旧’所使用的笔画“f -7—”不表示音和义，但它们一旦组合起来，成为‘旧’这个整字，就获得了语音“ri”和语义“太阳”。再如“工”这个字所使用的笔画“一!一”不表示音和义，但组合成“工’，这个字以后，就获得了语音和语义。在整个汉字体系中，象“日、工”这类具有意义的笔画组合，还可以作为一个构件组成其它的字，并把它们的音或义赋予那个新组成的字，如在‘明”这个字里，‘旧’和“月”这两个笔画组合的意义都和“明”的意义有联系。在“攻”这个字里，“工”这个笔画组合的读音和“攻”是有联系的。

英文的字母和日文的假名虽然和语言有联系，但是不表示意义。那么意义是在哪个字符层次得到体现的呢？我们认为是在字母组合。当字母组合可以独立成词时，表示的是词汇意义；当不能独立成词时，或者表示词汇意义，或者表示语法意义。如“teacher”中的字母组合“teach”能够独立成词，表示“教书”的意思，字母组合“er”不能独立成词，只表示语法意义“……的人”。日语里的字母组合“寸}1.}伴”表示“礼物、土特产”的意思，字母组合“分寸”表示语法意义敬体的意思。和汉字一样，英文和日文里的字母组合也可以作为一个整体组成另外一个词，并把有

关的意义赋予那个新组成的词。如英语的tablecloth表示桌布, stomache表示胃疼, 日语的雷报表示电报的意思。

需要指出的是, 语言的音和义与字符最初发生的联系是任意的、约定俗成的, 比如“b”读/b八“bee”表示“蜜蜂”, “为”读/a八“的乙”表示“有”, “旧”读/ri八表示“太阳”, 这些都是任意的。具有音和义的笔画或字母组合在充当部件时, 与新构成的词的意义联系的紧密程度和方式也是不一样的。比如当两个汉字笔画组合形成一个方块字时, 有时一个表音, 一个表意; 有时两个都表意, 或都不表意; 有时其中一个不表意。英文或日文的字母组合或假名组合在形成新词时, 其音义与新构成的词也有联系, 但联系的紧密程度也不一样。

通过上面的分析, 我们可以看出, 不同的文字体系在记录语言的音和义时呈现着不同的特点。比如汉字尽管不能表音, 但还是有一定的语音理据度; 英文虽然是典型的表音文字, 但其表音也不是十分准确, 比如字母“a”在“bat”和“bath”两个词中, 出现的环境相同, 但读音完全不同, 一个读/二八一个读“/a;/”o::a”和“O”虽然是不同的字母, 但在“abide”和“obey”两个词中, 都读/。/。再如, 汉字虽然在整字这个层次上才和语言发生了联系, 但同时也获得了意义, 在构成新词时就给人们学习和掌握汉字带来了很大的方便, 如“超”和“语”里的“走”和“讠”都表示了“行走”和“话语”的意思。英文虽然在字母这个层次就和语言发生了联系, 但和意义没有任何联系, 有些英文单词尽管能读出来, 但不知道它的意思。

汉、英、日虽然文字体系不同, 但都是成熟的, 记录语言都是完备自足的, 没有优劣之分。从认知方面来看, 这三种文字体系给人语音和语义上的提示都不是完善和足够的。因此在评价文字和制定文字政策时, 切不可只看到优点而看不到缺点, 或者只看到缺点而看不到优点。

回顾百年汉字改革运动, 会给我们很多启示。汉字只是记录汉语的工具, 任意夸大其功能都是不恰当的, 经济文化落后不是汉字的过错, 同样汉字的书法性、文化蕴涵功能等也不能作为反对继续改革汉字的借口。国家明确规定在可以预期的将来, 汉字仍然是我国的法定文字。站在新旧世纪的交汇点, 我们认为以下几个方面应引起语言文字工作者的注意。

1、如何对待汉字体系中的非汉字符号。随着知识经济的兴起和信息化时代的到来, 世界政治、经济、文化、科技、语言等趋于全球化, 不同国家和地区之间的交往将越来越频繁。在这种形势下, 当大量的外语词汇进入汉语时, 或者由于表达上的方便, 或者由于准备上的不足, 汉字在记录这些词汇时, 实行“拿来主义”, 直接将外语符号移植到汉字体系当中, 如卜拉

OK,VCD,WINDOWS等等。当前, 这种非汉字符号正处于逐渐增加的趋势, 如何对待它们, 汉字体系对这些“异使者”的“入侵”能宽容到什么程度, 这是我们必须考虑的问题。

2、加强信息处理用汉字研究。一是汉字信息处理及产业的发展要求建立全汉字库, 避免出现计算机处理汉字时出现未登录现象。因此, 尽快研究确定汉字字种数及其相关属性已成当务之急。二是进一步完善汉字输入技术。键盘输入需要做好编码的优选优化工作, 提高部件拆分、键盘和声韵对应规则的规范化水平。语音识别和汉字识别要提高精确度和灵敏度。三是建设古汉字处理系统, 实现甲骨文、金文、大小篆等古汉字与现代计算机技术的嫁接, 满足中文“三古”(古代汉语、古代文学、古籍整理)现代化的需要。

3、进一步整理和简化汉字。主要是整理异体字, 减少人们用字上的混乱, 促进汉字的规范化; 简化常用汉字, 减少人们学习汉字的难度; 增加汉字的语音理据, 方便人们的阅读。

责任编辑 周延云

